Caminos del Hispanismo II

Encuentro
de hispanistas 2022

6–8 de octubre de 2022

CAMINOS DEL HISPANISMO II

Encuentro de hispanistas 2022

6–8 de octubre de 2022
Departamento de Estudios Románicos
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Ostrava

Comité científico:

Jiří Chalupa, Universidad de Ostrava
Maksymilian Drozdowicz, Universidad WSB, Wrocław
Pedro García Guirao, Universidad Internacional de La Rioja
Alberto Hijazo-Gascón, Universidad de Zaragoza
María Ángeles Naval López, Universidad de Zaragoza
Fernando Rodríguez-Gallego López, Universidad de las Islas Baleares
Bohdan Ulašin, Universidad Comenius de Bratislava

Conferenciantes plenarios:

Magda Potok, Universidad Adam Mickiewicz de Poznań
Alberto Hijazo-Gascón, Universidad de Zaragoza

Comité organizador:

Irena Fialová, Universidad de Ostrava
Lillyam Rosalba González Espinosa, Universidad de Ostrava
Jan Mlčoch, Universidad de Ostrava
Petr Šlechta, Universidad de Ostrava

El congreso se celebra dentro del marco de la conmemoración del 30 aniversario de la fundación del Departamento de Estudios Románicos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava.

Ostrava

La ciudad de Ostrava está situada al noreste de la República Checa, junto a las fronteras con Polonia y Eslovaquia. Cuenta con una población de aproximadamente 330 000 habitantes, lo que la convierte en la tercera ciudad más grande del país. Debido a su posición estratégica (en la encrucijada de rutas comerciales) y a la cercanía de grandes yacimientos de carbón, Ostrava llegó a convertirse en el centro industrial de todo el país. Como ciudad fue mencionada por primera vez en textos escritos a finales del siglo XIII, pero sus raíces se remontan a la prehistoria. Prueba de ello son los hallazgos arqueológicos de unos 25 000 años de antigüedad encontrados en este territorio, como la famosa *Venus de Petřkovice*. A lo largo de la Edad Media Ostrava jugó un papel destacado en el ámbito comercial. A partir del siglo XVIII, con el descubrimiento de los yacimientos de carbón, la ciudad experimentó un notable desarrollo que conllevó a la creación de una incipiente industria minera y metalúrgica. Ostrava fue a mediados del siglo XX una de las principales proveedoras de metales y carbón para todo el bloque soviético, lo que significó ser un gran polo de atracción que se tradujo en un considerable crecimiento de la población. Para dar cabida a los trabajadores la ciudad construyó nuevos barrios residenciales, entre los que destaca por su urbanismo el de Poruba. En 1989, después de la Revolución de Terciopelo, la ciudad fue transformándose, puesto que la actividad industrial tenía cada vez menos peso. En la actualidad, la mayoría de los habitantes trabaja directa o indirectamente en el sector terciario, aunque el sector automovilístico, con una fábrica de Hyundai, tiene gran peso en la zona.

Ostrava es una ciudad estudiantil; cuenta con dos universidades públicas y goza de una intensa vida cultural apoyada en una amplia y diversificada red de teatros, los cuales organizan eventos periódicos tanto de teatro como de ópera y música clásica (por ejemplo, el Festival Internacional de Música Clásica Leoš Janáček, de gran acogida en la región). También se dan cita diversos festivales de música contemporánea; el Colours of Ostrava, celebrado en el espectacular espacio de los altos hornos de Vítkovice, es un referente internacional.

En lo que respecta a puntos de atracción turística y cultural, podemos destacar el Museo de Ostrava de la plaza Masaryk, en el centro de la ciudad; la Galería de Artes Plásticas o el espacio Trojhalí de Karolina, junto a otros atractivos de interés: los altos hornos de la zona Baja

de Vítkovice, la mina Michal, Landek Park, el parque zoológico, el antiguo estadio del FC Baník o la torre del ayuntamiento, desde cuyo mirador alcanzamos una vista panorámica de los elementos más característicos de la ciudad: la arquitectura industrial, el casco histórico, los altos bloques de edificios y las zonas boscosas, porque si bien Ostrava es una ciudad de tradición minera, no deja de ser destacable la gran presencia de zonas verdes en el entorno urbano. Podemos mencionar el parque Komenský (al pie del ayuntamiento y a orillas del río Ostravice), los alrededores del planetario, los jardines del castillo de Slezská Ostrava o Halda Ema, una colina arbolada formada con escombros de las minas. En las cercanías de la ciudad se encuentra la sierra de Beskydy, destino habitual como zona de recreo, con diversas rutas de senderismo.

Departamento de Estudios Románicos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava

El Departamento de Estudios Románicos es uno de los centros de hispanismo más jóvenes del país. Fue fundado en 1993, aunque ya un año antes había echado a andar la enseñanza de los primeros cursos de francés. A lo largo de estos treinta años los miembros del Departamento han trabajado ininterrumpidamente para convertirse en un punto de referencia en la República Checa. Su estrecha colaboración con la Universidad Masaryk de Brno, así como con la Universidad de Wrocław, ha propiciado un asentamiento teórico en el que la actual generación de hispanistas sienta sus bases pedagógicas y de investigación. Entre los hispanistas vinculados con la Universidad de Ostrava hay que mencionar a Lubomír Bartoš, eminente lingüista checo, y a Piotr Sawicki, figura cumbre del hispanismo polaco. Desde su fundación el Departamento ha ofrecido los estudios de diplomatura aplicados a la esfera del turismo y comercio, satisfaciendo, por un lado, la demanda estudiantil con vocación emprendedora y, por otro, a las empresas necesitadas de diplomados con una acreditada competencia lingüística. En 1995 se empezaron a impartir los estudios de licenciatura en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. El Plan Bolonia trajo consigo la posibilidad de ampliar la oferta de estudios, cuestión que el Departamento no desaprovechó, aumentando considerablemente las opciones y convirtiéndose así en el centro universitario de lenguas hispánicas con una de las mayores ofertas de planes de estudio de la República Checa. Junto con los ya mencionados programas surgieron los de Filología Hispánica (dos ciclos) y posteriormente los estudios de Traducción de 2º ciclo. Hoy en día, el Departamento ofrece en total diez carreras y especializaciones, además de cursos de formación permanente y de formación profesional. En el año de su treinta aniversario el Departamento ha abierto los primeros cursos de doctorado en la especialización de Filología Románica.

Entre los intereses científicos del Departamento podemos destacar distintos ámbitos: el estudio de la fraseología, la lexicología o la morfología en el ámbito de la lingüística, mientras que la investigación en literatura se ha centrado principalmente en la relación entre historia y literatura en el siglo XX y los estudios comparativos. Por otro lado, el Departamento contribuye a la difusión del conocimiento

científico a través de su revista reseñada *Studia Romanistica*, que se dedica a la publicación de estudios de lingüística, literatura y translatología de los países de lenguas románicas.

A su vez, el Departamento juega un papel relevante en la promoción del hispanismo y de las culturas española e hispanoamericana en la región, organizando eventos de diversa índole como encuentros, concursos, charlas, conciertos, etc., además de colaborar estrechamente en la promoción y difusión de la lengua y la cultura en los institutos de enseñanza secundaria.

dr Jan Mlčoch
director del Departamento

CAMINOS DEL HISPANISMO II

ENCUENTRO DE HISPANISTAS 2022

Programa

Jueves, 6 de octubre de 2022

13:00 – 14:00 Registro de participantes

14:00 Inauguración del encuentro Caminos del Hispanismo II

14:30 – 15:00 Jana Veselá (Universidad de Ostrava): Desde el curso preparatorio hasta los estudios de Doctorado. Tres decenios de la existencia del Departamento de Estudios Románicos en la Universidad de Ostrava (1992-2022)

15:00 – 15:30 Pausa café

15:30 – 16:30 Conferencia plenaria

Alberto Hijazo-Gascón (Universidad de Zaragoza): Cómo moverse entre lenguas: Tipología semántica y sus aplicaciones

16:30 – 17:00 Pausa café

17:00 – 18:20 Bloque de ponencias

Lingüística: Petr Čermák

Karolína Strnadová
Traductología digital: proyecto de una nueva base de datos de traducciones de la literatura checa hacia español

Petr Šlechta
¿Reconocen los estudiantes del español un texto traducido?

Jerusalem Gago
Pragmática del diccionario onomasiológico

Literatura: Dora Poláková

Jerzy Achmatowicz
Francisco de Orellana como intérprete de la oralidad amazónica

Maksymilian Drozdowicz
El análisis crítico del discurso religioso y público argentino decimonónico. Poder y contexto

Zuzana Jurajdová
Las miradas de Lina Meruane: ojos, vista y su simbolismo

Irena Fialová
La definición ostensiva en las lexicografías española y checa

Juan Manuel Mancilla
Poema de Chile de Gabriela Mistral: potencial político del espectro

19:30 Recepción en el restaurante Stará Kuželna, Na Baranovci 347, Slezská Ostrava

Viernes, 7 de octubre de 2022

9:00 – 10:00 Conferencia plenaria

Magda Potok (Universidad Adam Mickiewicz de Poznań): «La palabra es acción»: la politización de la literatura de mujeres

10:00 – 10:30 Pausa café

10:30 – 11:50 Bloque de ponencias

Lingüística: Jana Veselá

Liana Hotařová
Material didáctico de lenguas minoritarias en España

Petr Čermák
La situación sociolingüística en la España actual

Brenda Berenice Larios Loza
Actitudes e ideologías lingüísticas de migrantes centroamericanos y caribeños en México

Literatura: Jan Mlčoch

Dora Poláková
«La patria del extranjero es la frontera». El concepto de *frontera* en la obra de Andrés Neuman

Šarlota Socháňová
La metamorfosis de la violencia en la prosa colombiana desde el siglo XX hasta la actualidad

Marcin Kołakowski
La forma «sílvica» de *Nocilla Dream* de Agustín Fernández Mallo

Katarzyna Kowalska
El espacio vaciado: la reconfiguración de las representaciones espaciales sobre la Patagonia en la crónica de viaje contemporánea

11:50 – 14:00 Pausa almuerzo

14:00 – 15:00 Bloque de ponencias

Lingüística: Petr Šlechta

Kateřina Lamaczová
Roles semánticos y sufijación: instrumento, locativo y medio en el español medieval

Adéla Smažíková
Perífrasis *ir a + infinitivo* desde la perspectiva de Matte Bon

Dana Kratochvílová
La interpretación modal-evidencial de *cantaría*

Lingüística: Bohdan Ulašin

Anna Kęsek-Chyży
El discurso de los consultorios femeninos en el franquismo

Marina Estefanía Guevara
El Checoslovaco en México: exilio y resistencia

Anna Nowakowska-Głuszak
Punto y aparte. La ortografía emergente en el UX design

15:00 – 15:30 Pausa café

15:30 – 16:30 Bloque de ponencias:

Lingüística: Irena Fialová

Barbora Kopecká
El papel de las redes sociales y la cultura popular en el enriquecimiento del léxico español

Lingüística: Petr Stehlík

María Isabel de Vicente-Yagüe Jara, Pedro García Guirao
Creatividad verbal y comprensión lectora: indicadores y enfoques de evaluación

Róbert Čičmanec
La metáfora conceptual y los memes de Internet

Miroslav Valeš
Proyecto lexicográfico y colaboración con los hablantes de A Fala

Agnieszka Gwiazdowska
Fraseología y humor gráfico: algunas observaciones sobre la utilización de las unidades fraseológicas en las viñetas de prensa española de actualidad

Ariel Laurencio
¿Cómo crear herramientas de traducción? Sobre la traslación de culturemas en español

17:00 Paseo por Ostrava

Sábado, 8 de octubre de 2022

9:00 – 10:00 Bloque de ponencias

Lingüística: Lenka Zajícová

Enrique Gutiérrez Rubio
Análisis de la frecuencia y el contexto de uso de las paremias en un «gigacorpus» de páginas webs españolas

Bohdan Ulašin
Diferencias en los semas prototípicos de referencia entre las unidades léxicas españolas y eslovacas

Literatura: Lillyam Rosalba González Espinosa

Alma Marhamati-Jughani
De signatura rerum: El trauma como *signator* en *La parte* de Amalfitano

Linda Urbancová
Otra realidad más allá del lenguaje: un lugar de encuentro entre algunos poetas hispanoamericanos y filósofos del s. XX

Rosalía Calle Bocanegra
Exploración de la restricción del cruce de fronteras en hispanohablantes

Lillyam Rosalba González Espinosa, Monika Brenišínová
«Porque muriendo, ¿qué resta, sino vivir y gozarme?»: radiografía de un cuerpo poseído

10:00 – 10:30 Pausa café

10:30 – 11:30 Bloque de ponencias

Lingüística: Begoña García Ferreira

Miroslav Slowik
Checos y españoles: ¿dos mentalidades pragmáticas diferentes?

Petr Stehlík
La lógica del subjuntivo español y sus implicaciones didácticas

Zuzana Vykoukalová
El español como lengua extranjera desde el punto de vista de los hablantes nativos de italiano

Literatura: Jiří Chalupa

Olenka Piotrowska
El amor según seis poetas latinoamericanas del s. XX

Adriana Sara Jastrzębska
En torno a la narconovela en Colombia y México

Daniel Vázquez Touriño
Pandemia, comunidad teatral y patrimonio literario: el repertorio de la Compañía Teatral de la Universidad Veracruzana en tiempos de emergencia sanitaria

11: 30 Clausura oficial del congreso

CAMINOS DEL HISPANISMO II

ENCUENTRO DE HISPANISTAS 2022

Resúmenes

Lingüística

Rosalía Calle Bocanegra
rosalia.callebocanegra@upol.cz
Universidad Palacký de Olomouc

Exploración de la restricción del cruce de fronteras en hispanohablantes

La «restricción del cruce de fronteras» (Aske, 1989; Slobin, 1997) se refiere a la imposibilidad de usar un verbo que expresa la manera del movimiento (Talmy, 1991 y 2000), como «gatear», en la descripción de eventos de movimiento que implican la superación de un límite. Esta restricción se da en las lenguas de marco verbal (español, francés, etc.), por ej. la frase «el bebé gateó en la tienda de campaña» no conlleva un cruce de fronteras, es decir, su interpretación es que el bebé no entró en la tienda, sino que gateó dentro de la misma. Algunas lenguas de marco verbal, como el turco o el árabe (Alghamdi et al., 2019; Özçalişkan, 2015), permiten el uso de verbos de manera en cruces de fronteras en eventos de movimiento verticales, no intencionados y puntuales. En esta exposición se presentarán los resultados preliminares del experimento que se está llevando a cabo para explorar este constructo en las diferentes variedades de la lengua española. Las preguntas principales son: ¿en qué tipos de eventos se permiten verbos de manera para describir cruces de fronteras en español?, ¿hay diferencias entre las distintas variedades del español en la descripción de los cruces de fronteras? Para responderlas se está llevando a cabo un experimento online que consta de: (I) tarea de descripción libre de estímulos dinámicos, (II) tarea en la que, a partir de frases diferentes, los participantes (hispanohablantes) juzgan si ha habido cruce de fronteras o no y (III) tarea en la que los participantes juzgan el nivel de adecuación con el que algunas frases describen cada uno de los estímulos visuales y dinámicos.

Petr Čermák
petr.cermak@ff.cuni.cz
Universidad Carolina

La situación sociolingüística en la España actual

La comunicación presenta brevemente el proyecto que se está llevando a cabo en la Universidad Carolina de Praga y que se ocupa de la dimensión lingüística de los acontecimientos contemporáneos en España. Pretende describir la evolución básica de la coexistencia de las lenguas en el territorio español y presentar las estrategias individuales y colectivas de los hablantes en los territorios multilingües. Se presta atención no solo a las «grandes» lenguas (castellano, catalán/valenciano, euskera, gallego) sino también a las que disponen de menos hablantes (asturiano, leonés, aragonés, etc.). Cada una de las lenguas se trata tanto de forma monográfica (su situación sociolingüística se examina en una perspectiva diacrónica y sincrónica) como en relación con otras lenguas y tendencias generales. El proyecto dará lugar, entre otras cosas, a una monografía dirigida al público checo, que intentará disipar algunas de las ideas erróneas sobre la situación en España que se han extendido más allá del territorio español.

Róbert Čičmanec
robopdsk77@gmail.com
Universidad Carolina

La metáfora conceptual y los memes de Internet

La metáfora ha sido uno de los principales ejes de interés de la lingüística cognitiva desde sus inicios a finales de los años 70 y 80. Dentro de ella se ha trabajado la noción de metáfora conceptual, representando el mecanismo de la cognición humana que permite expresar y experimentar un tipo de cosas en términos de otras. Hoy en día, la metáfora no se limita a las formas tradicionales de comunicación, sino que también aparece en ámbitos que combinan varios canales de comunicación, como los anuncios publicitarios o los memes de Internet. En tal caso, hablamos de la metáfora multimodal, cuya esencia, sin embargo, sigue siendo la metáfora conceptual antes mencionada. En esta presentación, nos centraremos en los mencionados memes de Internet, que en este contexto pueden entenderse como metáforas multimodales. Nuestro objetivo es demostrar que la base visual (imagen, video) de los memes de Internet contiene una metáfora conceptual que delimita su significado y determina su aplicación, es decir, qué situación, evento, etc. será representado por el meme en cuestión.

Irena Fialová
irena.fialova@osu.cz
Universidad de Ostrava

La definición ostensiva en las lexicografías española y checa

Dentro de la tipología de las definiciones presentes en la lexicografía monolingüe (p. ej. Bosque, 1982; Porto Dapena, 2002; Medina Guerra, 2003; Guerrero Ramos; Pérez Lagos, 2017) nos fijaremos en la posición de las definiciones ostensivas —o también llamadas mostrativas—y en el concepto mismo de ostensión. El uso de estas definiciones, que aluden directamente a los objetos que poseen las características que se definen, lo aplicaremos al campo de los colores e ilustraremos su presencia desde el punto de vista diacrónico en los diccionarios monolingües españoles disponibles en el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE), y desde el punto de vista sincrónico en las obras lexicográficas más actuales. Además, los definientes de cada color utilizados en las definiciones españolas serán comparados con los recopilados de los diccionarios monolingües checos.

Jerusalem Gago
jerusalemgago@gmail.com
Universidad Masaryk

Pragmática del diccionario onomasiológico

La cuestión que se dilucida en esta exposición es si el diccionario onomasiológico, al igual que el diccionario semasiológico, tiene como fundamento un acto verbal de pregunta acerca del significado de una palabra, como Lara propone para los diccionarios monolingües en su *Teoría del diccionario monolingüe* (1997). El diccionario semasiológico busca el significado partiendo de un significante. En el onomasiológico la búsqueda arranca del concepto y la dirección puede ser de diverso cariz: o bien se busca una palabra, o bien el interés se dirige a otros conceptos. En el diccionario onomasiológico, por tanto, la pregunta que apela por el segundo elemento de la ecuación sémica no es de carácter referencial ni predicativo, sino que amplía el campo de significación hacia otros significados o sentidos, por lo que el objetivo pragmático se manifiesta de modo diverso.

Marina Estefanía Guevara
kasandrademi@gmail.com
Universidad Palacký de Olomouc

El Checoslovaco en México: exilio y resistencia

El Checoslovaco en México fue el único periódico checo publicado en México durante el siglo XX. Fue escrito íntegramente en idioma español por periodistas, intelectuales y artistas en el exilio, que luchaban por la libertad de su tierra durante la Segunda Guerra Mundial. Egon Erwin Kisch, André Simone y Lenka Reinerová fueron sus principales editores. Estaban en contacto activo entre sí y con otros exiliados de distintos orígenes por medio de asociaciones antifascistas, y organizaban eventos sociales y culturales para fomentar la resistencia contra las fuerzas del nazismo. A través del análisis del discurso del periódico, sus obras individuales y otros materiales en español provenientes de archivos de la Ciudad de México y Praga, exploramos la forma en que utilizan las herramientas de narración y argumentación para describir y revisar su historia y su experiencia plurilingüe. Con este trabajo buscamos contribuir a la memoria migratoria de las comunidades europeas exiliadas en América Latina.

Enrique Gutiérrez Rubio
enrique.gutierrez@upol.cz
Universidad Palacký de Olomouc

Análisis de la frecuencia y el contexto de uso de las paremias en un «gigacorpus» de páginas webs españolas

En nuestra comunicación presentaremos los resultados de un análisis de corpus que pretende sacar a la luz el uso real de las paremias en el español actual y, más concretamente, en textos formales o semiformales. Para este fin, hemos comprobado la frecuencia y el contexto de uso de 30 paremias (en su mayoría refranes) en un subcorpus compuesto por aproximadamente tres mil millones de palabras extraídas de páginas webs españolas (del dominio «.es») y que forma parte del «gigacorpus» esTenTen18. Los datos obtenidos nos habrán de dar información relevante no solo sobre la frecuencia general de uso de las paremias, sino también sobre la existencia de presentadores y variantes, así como de formas acortadas y erróneas. En todos los casos se trata de aspectos insuficientemente estudiados de forma sistemática y rigurosa a causa, precisamente, de la escasez de trabajos de investigación que analicen las paremias en sus contextos reales de uso en español a través de grandes corpus textuales.

Agnieszka Gwiazdowska
agnieszka.gwiazdowska@us.edu.pl
Universidad de Silesia en Katowice

Fraseología y humor gráfico: algunas observaciones sobre la utilización de las unidades fraseológicas en las viñetas de prensa española de actualidad

Como muestran varios estudios contemporáneos (Garzón y Amerigo, 2010; Agüero Guerra, 2013; Pedrazzini y Scheuer, 2017, entre otros), las viñetas gráficas son una herramienta potente de crítica sociopolítica y uno de los más peculiares, complejos y atípicos recursos de opinión.

La presente ponencia versa sobre el empleo de unidades fraseológicas (UF) en las viñetas de prensa española y polaca de actualidad. A través de un análisis pragmático y sociocultural, por un lado, se pretenderá determinar qué papel desempeñan en las viñetas periodísticas las combinaciones fijas de palabras que presentan diferente grado de idiomaticidad y, por el otro, se demostrará el valor de elementos contextuales en la creación y comprensión de significados. Tampoco se descartará el valor humorístico e irónico de algunas UF que influye en su adecuada comprensión por parte del lector.

Para emprender esta labor será necesario, en primer lugar, explicar el concepto de viñeta gráfica y su naturaleza multimodal, así como contrastar las características del código verbal y visual. En segundo lugar, tomando como punto de partida las investigaciones de González Aguiar (2004), se ofrecerá la tipología de los recursos fraseológicos usados en las viñetas y se determinará su función textual.

Liana Hotařová
liana.hotarova@tul.cz
Universidad Técnica de Liberec

Material didáctico de lenguas minoritarias en España

España se reconoce como un país cultural y lingüísticamente muy diverso, en el que la coexistencia de la lengua española con otras lenguas oficiales y cooficiales produce una situación lingüística muy particular. Gracias a la Constitución de 1978, proclamada después de la muerte de Franco, a parte del castellano como lengua oficial del Estado, han sido proclamadas cooficiales también otras lenguas como el gallego, el euskera, el catalán o el valenciano. En el territorio español, además, conviven otras lenguas que no poseen este estatuto de cooficialidad, lenguas en su mayoría minoritarias o regionales. Los criterios decisivos para considerar una lengua minoritaria o mayoritaria son el número de hablantes y el estatus legal de una lengua. Mientras que algunas de estas lenguas gozan del reconocimiento jurídico y de una promoción por parte de instituciones y Gobiernos regionales, otras lenguas tienen poco o ningún reconocimiento. En algunas comunidades autónomas se han realizado progresos, en otras comunidades aparecen dificultades debido a un uso limitado en el ámbito de educación, justicia, medios de comunicación o cultura. Un papel fundamental en la defensa de lenguas minoritarias lo desempeñan los centros educativos que suelen preparar material didáctico para diferentes niveles, así como enseñar esta o en esta lengua. El objetivo del siguiente escrito es presentar qué tipo de materiales educativos existen en la EP y la ESO en lenguas minoritarias previamente escogidas.

Anna Kęsek-Chyży
anna.kesek-chyzy@wsb.wroclaw.pl
Universidad WSB en Wrocław

El discurso de los consultorios femeninos en el franquismo

En la presente comunicación se investigará el aspecto lingüístico y la multimodalidad del discurso de los consultorios femeninos durante el franquismo, a base del análisis textual y multimodal de los consultorios radiofónicos y periodísticos más populares (de Elena Francis, Medina, Y, Mis chicas). Se estudiarán tanto los recursos estilísticos utilizados por los redactores encargados de los consultorios como las técnicas audiovisuales empleadas en los medios de comunicación del franquismo, a fin de consolidar la imagen mediática de la mujer modélica propagada por la Sección Femenina.

La indudable popularidad de los consultorios femeninos durante todo el franquismo constituye un fenómeno social, ya que a pesar de su cariz fuertemente propagandístico y doctrinal gozó de una aceptación común entre las mujeres de clases media y baja. Es de suma importancia analizar el discurso de los consultorios —prioritariamente de las respuestas publicadas, aunque sin excluir las preguntas remitidas a los medios de comunicación— puesto que, según nuestra investigación, supone la base de su éxito. Nos proponemos determinar hasta qué punto los recursos estilísticos utilizados a conciencia influyeron en la percepción de los consultorios como las mejores fuentes de conocimientos vitales y de consuelo moral para sus miles de receptoras durante casi cuatro décadas.

Asimismo, nos gustaría profundizar en un tema hasta ahora poco investigado, es decir, la multimodalidad de los consultorios femeninos. Es indudable que el uso de los canales audiovisuales contribuyó al afianzamiento de su veracidad y proximidad hacia sus seguidoras. Analizaremos tales recursos como la voz de la lectora, la música, los dibujos y las fotos para observar su función auxiliar con respecto al texto.

Barbora Kopecká
barkop@mail.muni.cz
Universidad Masaryk

El papel de las redes sociales y la cultura popular en el enriquecimiento del léxico español

El inglés y el español están en contacto constante y se influyen mutuamente no solo en el espacio físico y geográfico, sino también de modo virtual. El contacto lingüístico entre las dos lenguas provoca una gama de estructuras lingüísticas y neologismos de los cuales algunos desaparecen con el paso del tiempo y otros perduran hasta formar parte del corpus estándar. El presente trabajo se centra en investigar las tendencias procedentes del contacto lingüístico que aparecen en forma de hashtags compartidos en el internet. Se utilizan tres plataformas sociales para la recopilación y análisis de datos: Instagram, Twitter y TikTok. Los datos fueron recogidos en intervalos mensuales durante seis meses. Los hashtags seleccionados proceden de las letras de canciones de artistas de origen hispanohablante producidas en los EE. UU. entre los años 2020 y 2022. Se utilizará análisis cuantitativo y estadística descriptiva para evaluar las tendencias y determinar qué expresiones tienen una duración relativamente corta y cuáles tienen el potencial de formar parte del vocabulario normalizado.

Dana Kratochvílová
dana.kratochvilova@ff.cuni.cz
Universidad Carolina

La interpretación modal-evidencial de *cantaría*

La ponencia se centrará en las interpretaciones modal-evidenciales del condicional español, donde el paradigma *cantaría* expresa la probabilidad (*Alguien tocó la puerta, sería Marcos*), la admisión/concesión (*Sería muy listo, pero no terminó sus estudios*) o la dubitación (*¿Quién sería ese chico?*) en el pasado, o funciona como el condicional de rumor (*Según algunas fuentes, la píldora tendría efectos secundarios graves*). El análisis se basa en la gramática cognitiva y la teoría del *ground* de Ronald Langacker. El *ground* se entiende como la situación comunicativa inicial en la que interviene el hablante y que tiene tres elementos intrínsecamente conectados: el elemento temporal (correspondiente a la extensión temporal de la situación comunicativa), el elemento modal (correspondiente al papel del hablante y a su pensamiento) y el elemento evidencial (correspondiente a las informaciones accesibles dentro de la situación comunicativa). La ponencia presenta las posibilidades de una representación gráfica del significado de estos usos del condicional que refleja los elementos individuales del *ground* y destaca cómo los usos individuales de *cantaría* difieren entre sí.

Kateřina Lamaczová
k.lamaczova@gmail.com
Universidad Palacký de Olomouc

Roles semánticos y sufijación: instrumento, locativo y medio en el español medieval

La sufijación es uno de los procedimientos lexicogenésicos más frecuentes en español. Aun así, el significado de los sufijos y su evolución no se ha estudiado sistemáticamente. En consecuencia, para describir el significado de los sufijos, algunos diccionarios y gramáticas a menudo usan los términos tradicionales como *nomina instrumenti* y *nomina loci*, que parecen no tener una definición exacta, ya que pueden incluir una variedad amplia de conceptos. El caso de instrumento y locativo es especialmente interesante. Por un lado, los sufijos instrumentales a menudo denotan no solo herramientas y utensilios (abridor) —probablemente los instrumentos prototípicos— sino también máquinas (lavadora) o sustancias químicas (catalizador). Además, como instrumento no prototípico se pueden considerar las partes del cuerpo (tragadero). Por otro lado, algunos sufijos instrumentales también denotan lugares (comedor) o contenedores (aparador). Otro significado relacionado con el instrumento es el medio.

En esta ponencia me centraré en describir los roles semánticos de instrumento, locativo y medio asociados a los sufijos en el español medieval. Mi objetivo es identificar los conceptos más y menos prototípicos incluidos en estos roles semánticos, los tipos de sustantivos sufijados relacionados con un rol semántico y los sufijos más frecuentemente asociados a estos roles. Para ello, he analizado todos los sustantivos sufijados que denotan instrumentos, lugares y significados relacionados en cuatro textos cronísticos medievales escritos en cuatro siglos sucesivos (ss. XIII-XVI). Los resultados se mostrarán en un mapa semántico que ilustrará cuáles son los significados más y menos prototípicos y cuáles están en transición, además de los sufijos que sirven para expresarlos en el español medieval. No solo los miembros más prototípicos, sino también los que lo son menos y especialmente los fronterizos son de interés, ya que sobre todo estos últimos pueden jugar un papel importante en el cambio semántico.

Brenda Berenice Larios Loza
brendaberenice.lariosloza01@upol.cz
Universidad Palacký de Olomouc

Actitudes e ideologías lingüísticas de migrantes centroamericanos y caribeños en México

México representa una zona de migración interregional entre las Américas. El objetivo principal de esta ponencia es reflejar como migrantes centroamericanos y caribeños adoptan actitudes e ideologías sobre su propia variedad del español y la variedad del país de acogida o por el que atraviesan. Las ideologías del lenguaje son definidas como un conjunto de creencias sobre la lengua, articuladas por los hablantes, siendo una racionalización o justificación de la estructura y del uso de la lengua percibida (cfr. Silverstein, 2012). Asimismo, jugando un gran rol, la identidad no es estable, tiene una constante evolución y negociación, depende mucho de circunstancias externas e internas de cada individuo y sus intereses; acotando lo dicho, también el lenguaje parte de procesos y practicas sociales (cfr. Eckert, 2000). La presente investigación fue realizada desde las CAMR (Casas de ayuda al migrante y refugiado) que se encuentran a lo largo de rutas migratorias por el país mexicano que acogen a personas de diferente estatus migratorio siendo de tránsito, refugiados/asilados. Estas personas en movilidad para su integración social —o solo como transeúntes—deciden modificar su manera de hablar por razones que van desde acoplarse a la sociedad mexicana, hasta tratando de ocultar la variante propia para no ser deportados o vulnerables, o por el contrario manteniéndola y demostrando así su procedencia. Igualmente, estas personas tienen sus primeros contactos con otras variedades del español, las mismas de los extranjeros que están dentro de las CAMR. La recolección de datos fue realizada a través de entrevistas semiestructuradas a 130 participantes de distintas procedencias de Centroamérica y el Caribe. Los resultados identificados fueron obtenidos a través de un análisis crítico del discurso (ACD). Con esta investigación se busca proporcionar conocimientos en el campo de la sociolingüística con relación a hablantes homoglósicos de habla hispana en procesos migratorios.

Ariel Laurencio
alaurencio@uniss.it
Universidad de Sácer

¿Cómo crear herramientas de traducción? Sobre la traslación de culturemas en español

Sobre la base de la teoría semántica enunciativa del dominio nocional (Culioli, 1990), enriquecida con el concepto de complejo semiótico (Delmas, 1993), que ve una lexía como un conjunto de semas que comprenden las condiciones de extensión admisibles en una cultura dada y activables según la situación enunciativa, procedemos a la ideación de distintas herramientas de traducción, o sea de transposición a otro sistema lingüístico-cultural, especialmente de culturemas (Poyatos 1972), o expresiones con una alta relevancia en el tejido cultural de un sistema de habla determinado. Nos detendremos fundamentalmente en el análisis de la subdeterminación semántica como una herramienta tal, en el marco del español. Por medio de ella, tras la extracción de los rasgos nocionales y semióticos de un dominio nocional, se eligen aquellos más relevantes según la situación enunciativa en acto y se explicitan, con miras a crear así en el texto meta un producto ilocutivamente equivalente al presente en el texto fuente, ante la imposibilidad de incidir a nivel global de la lexía en sí, por no contarse con un dominio nocional equivalente en la lengua de llegada. La presente contribución se inserta en un proyecto de creación de un modelo teórico para la traducción, basado en la teoría enunciativa metaoperacional (cf. Adamczewski, 1996; Matte Bon, 1997; Laurencio, 2019).

Anna Nowakowska-Głuszak
anna.nowakowska-gluszak@us.edu.pl
Universidad de Silesia en Katowice

Punto y aparte. La ortografía emergente en el UX design

Con el desarrollo de las TIC crece el interés por el lenguaje y las reglas de la comunicación en línea. No es de extrañar que muchas investigaciones se refieren al español, la segunda lengua más utilizada en Internet. Los autores confirman que ante nuestros ojos se están creando nuevas formas de comunicación humana, que aglutinan elementos del discurso oral y escrito.

Sin embargo, la comunicación mediante ordenador (*computer-mediated communication*) no se limita solamente a los chats y comentarios en los medios sociales. Hay un ámbito muy relevante, que es el uso del lenguaje para los fines profesionales, en contexto del UX design. Se trata de los productos informáticos creados por especialistas (páginas web, aplicaciones, videojuegos, etc.) que en gran medida se basan en la interacción con los usuarios. Dicha interacción, por un lado, utiliza las formas y reglas de comunicación tradicionales, pero, por otro, las modifica conforme a las expectativas de los nativos digitales.

El objetivo de nuestra comunicación es mostrar cómo funciona el UX writing en español. Nos enfocaremos en la puntuación y, más concretamente, en el uso del periodo. Al principio explicaremos la noción de UX design y sus principios. Por consiguiente, mostraremos cómo el punto funciona en las conversaciones (chats) en línea tomando como base, entre otras, las investigaciones de Carolina Figueras Bates. A continuación, analizaremos el uso del periodo en varias páginas web españolas, tomando como punto de partida la norma ortográfica. De esta manera intentaremos responder a la pregunta de si la escritura en pantalla sigue las reglas del lenguaje escrito tradicionales o se inscribe más bien en lo que Susan Herring identifica como *gramática emergente*.

Miroslav Slowik
miroslav.slowik@tul.cz
Universidad Técnica de Liberec

Checos y españoles: ¿dos mentalidades pragmáticas diferentes?

El tema de la ponencia describirá las características pragmáticas del habla de los checos y los españoles que se manifiestan como un comportamiento específico a través del lenguaje. Se partirá de los fundamentos pragmáticos y etnolingüísticos que se relacionan con la lingüística antropológica. Se pondrán en cuestión las diferentes perspectivas acerca de la cortesía verbal en una y otra lengua y las estrategias pragmático-sintácticas que rigen el contacto entre los interactuantes. Entrará en juego el papel de la teoría filosófica sobre la relación entre el uno y el otro (la otredad), la cual viene establecida a base de pensamientos fenomenológicos. Se especificará el marco primario de contacto entre dos individuos que tienen que entenderse para satisfacer sus necesidades biológicas y culturales en un ambiente seguro controlado por un sinnúmero de reglas de interacción, constituyendo así la norma social. La norma social luego descubrirá el aspecto del «mercado lingüístico» en el cual se ofrecen o no las estrategias discursivas como productos del habla.

Adéla Smažíková
smazikova.adela@gmail.com
Universidad Carolina

Perífrasis *ir a* + *infinitivo* desde la perspectiva de Matte Bon

Mediante la perífrasis *ir a + infinitivo* no nos referimos exclusivamente al futuro inmediato o cercano. Su uso depende del carácter de la información presentada por el interlocutor. La teoría de Matte Bon se basa en el contexto y analiza los paradigmas dentro del marco de la situación comunicativa. La perífrasis *ir a + infinitivo* tiene varios usos. Se considera uno de los recursos para expresar la posterioridad absoluta en español y, en su sentido prospectivo, en algunas ocasiones puede sustituir al futuro simple. Matte Bon afirma que la diferencia entre la perífrasis y el futuro sintético estriba en la postura del hablante y la situación comunicativa en cuestión. En esta ponencia demostraremos que la perífrasis no se utiliza exclusivamente para expresar el futuro inmediato y presentaremos varios usos de la perífrasis desde el punto de vista de la teoría de Matte Bon. Asimismo, señalaremos algunos casos en los que existe la posibilidad de la alternación con el futuro sintético.

Petr Stehlík
stehlik@phil.muni.cz
Universidad Masaryk

La lógica del subjuntivo español y sus implicaciones didácticas

En nuestra comunicación examinaremos la relevancia didáctica de diferentes acercamientos al subjuntivo español que intentan explicar la lógica de este modo verbal (Ruiz Campillo 2007 y 2008; Matte Bon, 2008; Vesterinen, 2012). Especialmente interesante es la teoría de Ruiz Campillo, promovida en varias publicaciones enfocadas en la enseñanza de gramática desde una perspectiva cognitiva (véase Llopis García et al. ,2012, o Castañeda Castro et al., 2014) y que opera con el concepto de no declaración. Sin duda, esta aproximación permite al docente explicar los diversos usos del subjuntivo de una manera más clara y consistente, pero otra cuestión es si el mero conocimiento del supuesto valor único o central del subjuntivo resulta suficiente para poder sustituir la tradicional memorización de listas de sos o construcciones.

Karolína Strnadová
karoli.strna@gmail.com
Universidad Carolina

Traductología digital: proyecto de una nueva base de datos de traducciones de la literatura checa hacia español

Con la evolución de las tecnologías aparecen nuevas herramientas e instrumentos que facilitan el trabajo humano en muchos aspectos, incluida la investigación traductológica. El área de la historiografía de la traducción literaria pasa por una revolución digital, ofreciéndonos nuevas posibilidades de explorar la historia de traducciones literarias desde diversas perspectivas. Mas este cambio no solo aporta, sino también demanda constantes modificaciones, mejoras y perfeccionamientos para seguir progresando y adoptando el estudio a las nuevas circunstancias.

Hasta la fecha, se han realizado diversas investigaciones sobre la literatura escrita en español traducida hacia checo. El trabajo por excelencia en este ámbito es la publicación *Historia de las traducciones checas de literaturas de España e Hispanoamérica* (Uličný, 2005) que compila (no solo) la información bibliográfica de las traducciones de todos los países hispanohablantes y la organiza según el criterio regional y de tipo literario. Asimismo, existen varias bases de datos digitales que incluyen diversa información sobre las traducciones checas, sus traductores o referentes obras originales, por ejemplo, *Databáze českého uměleckého překladu* (UK). No obstante, el tema de las traducciones de la literatura checa hacia español se ha empezado a estudiar recientemente (Cuenca, 2013; Nováková, 2015; Vavroušová, 2016; Strnadová, 2021), y hasta ahora no se ha creado una base de datos en línea que recopile tal información y facilite su consulta en un único lugar.

A este respecto se está llevando a cabo un proyecto doctoral cuya finalidad es recopilar y elaborar una base de datos de traducciones de la literatura checa hacia español en línea que sea actualizable, de acceso libre y posteriormente ampliable a otros idiomas meta. El proyecto, que se realiza en el Instituto de Traductología de la Universidad

Carolina, tiende a cuestionar los métodos de la historiografía moderna, responder a las necesidades de digitalizar el material de estudio y, finalmente, ofrecer una herramienta digital práctica para facilitar una investigación traductológica más eficaz.

Petr Šlechta
petr.slechta@osu.cz
Universidad de Ostrava

¿Reconocen los estudiantes del español un texto traducido?

Como han observado muchos, el lenguaje de textos traducidos presenta características que lo diferencian de aquel que encontramos en textos originales. Los rasgos diferenciadores abarcan la complejidad sintáctica, selección y frecuencia de los elementos lexicales, características estilísticas, etc.

En la comunicación presentaremos la propuesta de un futuro experimento centrado en esta problemática. Un usuario de español como lengua extranjera a lo largo del proceso de aprendizaje entra en contacto con distintos tipos de textos, tanto originales como traducidos, y en determinadas situaciones puede verse obligado a decidir si un texto es original o no. Sin entrar en detalles teóricos sobre las características del lenguaje de traducción, ¿un estudiante de español es capaz de reconocer, de forma intuitiva, si se trata de una traducción? ¿Qué factores contribuyen a que esta decisión sea exitosa?

En el experimento a los participantes se les presentarán fragmentos de textos seleccionados, de distintos géneros, en los que tendrán que determinar si se trata de una traducción o de un texto original. Aparte de ello, se les pedirán, entre otros, datos sobre su nivel de español, así como el tiempo que llevan estudiándolo, datos que posteriormente se cotejarán con los resultados de la identificación de textos.

Bohdan Ulašin
bohdan.ulasin@uniba.sk
Universidad Comenius de Bratislava

Diferencias en los semas prototípicos de referencia entre las unidades léxicas españolas y eslovacas

Los miembros prototípicos de una categoría son los que normalmente sirven de punto de referencia cognitiva y los que suelen mencionarse primero a la hora de enumerar elementos de dicha categoría. Existen numerosas diferencias en los rasgos de prototipicidad de la categoría idéntica entre el español y el eslovaco. Por ejemplo, en el caso de la unidad léxica *jamón*, es el sema «cocido» el que tiene el efecto de prototipicidad en eslovaco, a diferencia del español, donde es el sema de «no cocido, ahumado» el que tiene la característica de prototipicidad. El objetivo de la ponencia es analizar el fenómeno y aportar varios ejemplos que tienen potencial de causar interferencias.

Miroslav Valeš
miroslav.vales@tul.cz
Universidad Técnica de Liberec

Proyecto lexicográfico y colaboración con los hablantes de A Fala

La presentación aportará datos y experiencia de la realización del proyecto «Documentación y descripción de A Fala». Su objetivo principal será el de exponer información detallada sobre la comunidad de hablantes de A Fala y sobre su actitud hacia su lengua materna. Además, se mencionará el prestigio de la lengua y los cambios que han experimentado los hablantes a lo largo de sus vidas. Las opiniones sobre la lengua y sus hablantes se apoyarán en los testimonios expuestos en las entrevistas, que formaron parte del proyecto.

María Isabel de Vicente-Yagüe Jara
y Pedro García Guirao
isabelvyague@um.es, pegagues@gmail.com
Universidad de Murcia, Universidad Internacional de La Rioja

Creatividad verbal y comprensión lectora: indicadores y nfoques de evaluación

La creatividad es una de las principales capacidades que todo individuo posee y un pilar básico del desarrollo del mismo. Cualquier persona es creativa, aunque no todas lo son en la misma medida, ya que la creatividad puede ser desarrollada en distintos grados.

Por otra parte, la creatividad es un constructo que se vincula con diversos campos de conocimiento. Existe en la investigación una tendencia a entender la creatividad como una habilidad de dominio específico, frente a una habilidad de dominio general, donde sería posible considerar una creatividad verbal.

La presente comunicación se encuadra en el proyecto de I+D+i denominado «Creatividad verbal como dominio: diseño, validación y aplicación de una prueba fundamentada en la comprensión de textos» (PID2020-113731GB-I00), concedido por el Ministerio de Ciencia e Innovación de España, cuyo propósito se dirige a diseñar, validar y aplicar una prueba de creatividad verbal fundamentada en la comprensión lectora, en conexión con el concepto de intertexto lector, para evaluar el producto creativo en este dominio específico.

Concretamente, esta comunicación se va a centrar en explicar los elementos que deben ser contemplados en el diseño de dicha prueba de dominio verbal: ámbito de conocimiento, procesos cognitivos de la comprensión lectora, niveles de comprensión lectora, adecuación de los textos a la competencia del lector y construcción del significado por medio del intertexto lector.

Son necesarios los esfuerzos dedicados a la investigación en la especificidad de dominio en creatividad verbal en el área de la Didáctica de la Lengua y la Literatura y, concretamente, en este estudio el dominio de la creatividad verbal se relacionará con el desarrollo de la competencia lectora.

Zuzana Vykoukalová
zuzana.vykoukalova@tul.cz
Universidad Técnica de Liberec

El español como lengua extranjera desde el punto de vista de los hablantes nativos de italiano

La ponencia se dedicará a la problemática de la enseñanza de ELE en el contexto escolar y extraescolar. Varios aspectos del aprendizaje de otra lengua románica en el entorno serán observados y analizados, sobre todo el vocabulario presentado, el sistema gramatical, la pronunciación y la ortografía. Como parte de la ponencia, se realizará una breve comparación de la enseñanza del español como lengua extranjera en el entorno checo e italiano, además se prestará atención al interés de los italianos en el aprendizaje de ELE. Finalmente, serán presentados los errores más típicos que los italianos suelen cometer durante el proceso de adquisición de ELE en habilidades básicas de comunicación; en lectura, escritura, comprensión auditiva y expresión oral.

Literatura y cultura

Jerzy Achmatowicz
ibero_2005@wp.pl
Universidad de Wroclaw

Francisco de Orellana como intérprete de la oralidad amazónica

Desde hace unos años estoy llevando a cabo una investigación en torno a la experiencia de la expedición de Francisco de Orellana tras su separación de la real de Gonzalo Pizarro. Dentro de esta investigación surgió el problema o, más bien, una serie de dudas con respecto a las capacidades y competencias lingüísticas de Orellana en sus numerosas comunicaciones con diferentes tribus amazónicas en el recorrido de su equipo por el río Amazonas y sus afluentes, descritas por el testigo ocular Fray Gaspar de Carvajal en su diario de viaje.

Maksymilian Drozdowicz
maksymilian.drozdowicz@wsb.wroclaw.pl
Universidad WSB en Wrocław

El análisis crítico del discurso religioso y público argentino decimonónico. Poder y contexto

A partir de los estudios de Teun van Dijk se maneja la noción de discurso, pero este concepto está inscrito en la encrucijada de problemas relacionados con el poder, la opresión y el contexto. Se pretende investigar unos ejemplos característicos del discurso público argentino a partir de la independencia (con tales autores como J. B. Alberdi, D. F. Sarmiento o E. Echeverría), cuando los argumentos religiosos construían el trasfondo del debate apologético nacionalista. Los razonamientos expuestos en los discursos políticos y en los artículos de prensa argentinos indican que el contexto de la «civilización» requería una base imprescindible de teología y de ciencias sociales. En definitiva, se va a observar cómo el discurso religioso subyace en el debate, que no se libera de la opresión. Interesante será ir descubriendo el contexto del cristianismo colonial rioplatense en la forma de argumentar la recién conquistada libertad y los supuestos principios éticos de la proyectada e imaginaria comunidad nacional argentina.

Lillyam Rosalba González Espinosa
y Monika Brenišínová
lillyam.gonzalez@osu.cz, monika.brenisinova@ff.cuni.cz
Universidad de Ostrava, Universidad Carolina

«Porque muriendo, ¿qué resta, sino vivir y gozarme?»: radiografía de un cuerpo poseído

Los famosos versos de Santa Teresa de Jesús sirven para presentar la inquietante imagen de Sor María Gertrudis Theresa de Santa Inés (Nuevo Reino de Granada, 1668-1730) que conocemos en los tres retratos realizados en su lecho mortuorio (1730-1760) y a través de la hagiografía escrita por Pedro Calvo de la Riba (1752); ambas evidencias —visual y escrita— dan cuenta de una mujer ejemplar cuya muerte marca el inicio de su vida activa en el imaginario de Santafé de Bogotá y en la agenda eclesiástica del Virreinato de Nueva Granada. Se observa tanto en su representación escrita como pictórica una idealización de sus características físicas y espirituales para hacer de ella un modelo de santidad.

¿Qué hay detrás de este proceso? No es posible responder de forma concluyente a esta pregunta, pero ya que los retratos de Sor María Gertrudis Theresa de Santa Inés hacen parte de la colección que se conoce hoy como «Monjas coronadas» y su hagiografía es considerada por la crítica especializada como un texto histórico y literario, puede hacerse un análisis comparativo desde sus propias tipologías y también interdisciplinario que permita entrever qué hay más allá del cuerpo yaciente femenino de esta religiosa.

Las representaciones se complementan y ofrecen nuevas preguntas que abren puertas para entender por qué particularmente se escogió a Sor María Gertrudis Theresa de Santa Inés en un momento en el que el Virreinato estaba tras la búsqueda de sus propios modelos de santidad. ¿Por qué ella precisamente? ¿Tiene algo que ver que proviniera de una familia ilustre de la Nueva Granada? ¿Por qué el convento de Santa Inés de Montepulciano se preocupó en consignar y dejar evidencias del «olor de santidad» que acompaña el cuerpo inerte de esta monja dominica?

Más allá de esto, la representación de Sor María Gertrudis nos sirve para atisbar el rol de la mujer durante la Colonia española, específicamente en el Virreinato de Nueva Granada. Es un cuerpo subyugado y pasivo que cobra vida a través de sus representaciones artísticas para pretender ser inmortal, tanto en la pintura como en la literatura y en el imaginario colonial.

Adriana Sara Jastrzębska
adriana.jastrzebska@uj.edu.pl
Universidad Jaguelónica

En torno a la narconovela en Colombia y México

En las últimas décadas, la llamada *narconovela* o *narrativa del narcotráfico* se ha configurado como una de las modalidades novelescas con más visibilidad fuera de Hispanoamérica, una suerte de marca *made in Latin America*. Las representaciones literarias del mundo narco en Colombia y en México han despertado y siguen despertando polémicas de índole ética y estética en cuanto al valor artístico de obras etiquetadas de «narconovelas» y su lugar en el sistema literario.

Tomando como punto de arranque las conclusiones de mi proyecto de investigación sobre el paradigma narco en la narrativa hispanoamericana actual, recurriendo a ejemplos colombianos y mexicanos, en la ponencia intentaré responder la pregunta sobre la validez y la pertinencia de la categoría de «narconovela», teniendo en cuenta, por un lado, las convergencias y características comunes de las obras analizadas; por otro, la gran heterogeneidad del corpus de textos etiquetados como narconovelas. Me interesará, igualmente, la progresiva hibridación de géneros literarios, la borrosidad de la frontera entre la ficción y el testimonio y la creciente importancia de la intermedialidad que se observa en el seno de las narconarrativas.

Zuzana Jurajdová
zuzana.jurajdova01@upol.cz
Universidad Palacký de Olomouc

Las miradas de Lina Meruane: ojos, vista y su simbolismo

La vista es sin duda un sentido clave, y es aún más importante para la escritura y lectura de una obra literaria. Este proceso creativo está lleno de miradas diferentes: los ojos del autor mirando su propio texto, los ojos del lector descifrándolo, el contraste de cómo se ve a sí mismo el Yo (autor, narrador, protagonista o la síntesis de todos estos) y cómo lo ve el Otro. En la obra de la escritora chilena Lina Meruane se cruzan todas estas miradas, es más, la autora parte de sus propias experiencias; sea su trauma personal de un derrame ocular, o sea el trauma colectivo sufrido por el pueblo chileno durante las protestas de 2019. En el ejemplo de la novela *Sangre en el ojo* y la colección de ensayos *Zona ciega* quisiera introducir los diversos niveles del simbolismo de la vista y los ojos presentes en la escritura de Lina Meruane.

Marcin Kołakowski
m.kolakowski@uw.edu.pl
Universidad de Varsovia

La forma «sílvica» de *Nocilla Dream*, de Agustín Fernández Mallo

La ponencia estará dedicada a la exposición, aplicación e ilustración de la utilidad del concepto narratológico polaco de «silvicidad» para el análisis de obras escritas de acuerdo con una de las estéticas literarias más populares en España de hoy y comúnmente denominada bajo las nociones de *fragmentaria* o *híbrida*. Dado que la insistencia en la exposición de la heterogeneidad del material y la tematización de las reglas de su organización es uno de los rasgos narrativos más populares en la creación novelesca entre los escritores españoles de la nueva vanguardia, el propósito es de ofrecer una conceptualización relativamente congruente con herramientas analíticas comprobadas en el terreno de la narrativa polaca. En las humanidades polacas, las *silvas* del siglo XX y XXI y la *silvicidad* designan los textos no calificables dentro de ningún marco poético específico. Se trata de formas polimórficas de la narrativa fuera de las delimitaciones genéricas y que son radicalmente abiertas (Krowiranda 2006). Voy a ilustrar el funcionamiento y la eficacia analítica de los instrumentos de análisis sílvico sirviéndome del ejemplo de *Nocilla Dream* (2006), de Agustín Fernández, una obra paradigmática para un grupo de escritores (la llamada Generación Nocilla) y que, según los criterios de silvicidad, puede considerarse obra sílvica y no, como suele calificarse a este tipo de escritura, un conjunto de cuentos, un libro de microrrelatos o una novela fragmentaria. Mi objetivo primordial es demostrar que esta novela sílvica evidencia la infinita potencialidad de la literatura y la expansión del concepto de la literariedad.

Katarzyna Kowalska
katarzynakowalska92@uw.edu.pl
Universidad de Varsovia

El espacio vaciado: la reconfiguración de las representaciones espaciales sobre la Patagonia en la crónica de viaje contemporánea

El espacio que conforma hoy en día el territorio argentino ha sido, desde la llegada de los europeos, objeto de descripción y representación textual. Por lo tanto, existe un extenso archivo de textos literarios que desde principios del siglo XVI pretenden, a través de la escritura, construir una imagen espacial del dicho territorio. No se trata, entonces, solamente del espacio material, sino de una representación de este que varía según el momento en el que fueron escritos los textos; dicha representación cumple diversas funciones estéticas e ideológicas (Andermann, 2000) y es reflejo de una práctica social ejercida sobre el mismo (Soja, 1985; de Certeau, 2000). Las descripciones de las regiones argentinas pertenecientes a dicho archivo impactan fuertemente en el imaginario social de distintas épocas y comienzan a ser, en gran medida, lo que construye el conocimiento sobre estas geografías. De acuerdo con el concepto propuesto por Jacques Derrida, este archivo podría calificarse como el «patriarchivo»: un archivo que favorece los discursos de las figuras masculinas al momento de construir la narración nacional.

En la intervención se analizará de qué manera en las crónicas de viaje contemporáneas de dos viajeras argentinas —Hebe Uhart y María Sonia Cristoff—, reescribiendo, discutiendo y polemizando con este «patriarchivo», se modifica y cuestiona tanto las representaciones espaciales tradicionales presentes en el imaginario social argentino como el impacto que tienen sobre el territorio patagónico actual, destacando que la vigencia de los «rasgos sostenidos» asociados con la región lleva a la creación de los no-lugares (Augé, 2000), el vaciamiento identitario y el aislamiento impuesto sobre el territorio mismo.

Juan Manuel Mancilla
juan.mancilla@pucv.cl
Universidad Católica de Valparaíso

Poema de Chile, de Gabriela Mistral: potencial político del espectro

En el *Poema de Chile* (1967) encontramos una figura singular: una mujer fantasma que desciende y retorna a la Tierra para efectuar un recorrido acompañada por un niño indígena y un ciervo. Un viaje simbólico por los confines del mundo adentrándose en los diversos espacios de un lugar llamado Chile. Pues bien, pensamos que la aparición espectral plasmada en el texto contiene y proyecta un potencial político-afectivo, cuyo regreso guarda relación con determinadas perturbaciones que tensan las direcciones impuestas por los modelos económicos y sociales del mundo moderno, entre ellas, el extractivismo, la extinción o la sequía, etc., acontecimientos que afectan el espacio humano y geográfico del territorio simbólico proyectado en la obra.

En este sentido, entramos en el texto de Mistral desde una doble articulación referida primeramente a identificar aspectos vinculados con las convenciones y efectos de lo gótico, y luego, una segunda parte dedicada a la reflexión crítica sobre el potencial político que despliega la materia espectral frente a las perturbaciones mencionadas. Para ello, comentaremos algunos poemas y analizaremos críticamente los textos apoyados en la categoría de *fantología* (Derrida, 1995), que nos brindará soporte para fundamentar la propuesta de lectura de la obra mistraliana.

En síntesis, la propuesta tiene por objetivo presentar una lectura actualizada de una de las obras más importantes de la poesía chilena, producida también por una de las escritoras más sobresalientes del espacio cultural hispanoamericano. En este sentido, pretendemos llevar la discusión más allá del componente etnocultural que cruza la obra, abordando su potencial político en vista a los fantasmas y catástrofes que hoy amenazan el mundo y sus especies.

Alma Marhamati-Jughani
alma.marhamati@gmail.com
Universidad de Bucarest

De signatura rerum: El trauma como *signator* en *La parte* de Amalfitano

En las últimas décadas la inflexión cognitiva del discurso metaliterario se ha convertido en un enfoque con fuerte arraigo en la práctica crítico-teórica, siendo una vertiente de análisis que ofrece nuevas formas de exponerse y establecer conexiones con las mentes (las virtuales, de autores y lectores, y las ficcionales, de los personajes literarios) y sus productos (el texto como forma de pensar sobre y con el mundo) como constituyentes del modelo básico de la comunicación literaria. Igualmente obvio es el hecho de que las modelizaciones puramente neurocientíficas del funcionamiento del cerebro se vieron asimiladas por el discurso teórico al mismo tiempo que enfoques desde el campo de la filosofía de la mente. Tanto investigaciones altamente especializadas como ensayos de divulgación sirven como fuente para herramientas heurísticas utilizadas en la manipulación de datos literarios para generar preguntas sobre, por ejemplo, el papel del texto literario como archivo, entre otras muchas vías de investigación.

Este ensayo se propone tratar cognitivamente uno de estos archivos literarios mínimos: textos ficcionales basados en la reconfiguración narrativa de eventos traumáticos. Partiendo desde un marco teórico fundamentalmente híbrido, que combina una conceptualización de la mente como superficie plana, bidimensional, pura interfaz, con el concepto de mente extensa, voy a analizar la segunda parte de *2666* (2005), de Roberto Bolaño, y *La parte*, de Amalfitano, para intentar comprobar el poder de estos modelos para iluminar un texto literario resultado del recuerdo traumático.

Este enfoque funciona como nodo con un alto grado de centralidad en la red compleja de la crítica y teoría literarias, que vincula el discurso técnico orientado hacia el futuro de la neurociencia aplicada a los trabajos sobre la inteligencia artificial con el concepto medieval de memoria como arte de pensar con el mundo/espacio (el método de los *loci* y las imágenes), pasado y presente en fluir ininterrumpido.

Olenka Piotrowska
olenkapiotrowski@hotmail.com
Investigadora independiente

El amor según seis poetas latinoamericanas del s. XX

El amor es asumido desde diferentes visiones y tocado desde distintos fondos. Por esta razón se concibe hacer un recorrido latinoamericano para analizar la poética de diferentes autoras con la finalidad de ahondar y de enriquecer la perspectiva sobre el amor.

Es del interés de la filósofa Olenka Piotrowska reflejar las manifestaciones del pensamiento femenino en la concepción de la belleza sensible del amor, como vínculo de inspiración para la creación literaria.

La ponencia analiza los diferentes motivos de amor en la obra lírica de las destacadas representantes de seis países de Latinoamérica: Gabriela Mistral (1889), Chile; Juana de Ibarbourou (1892), Uruguay; Gertrudis Peñuela (1904) —de seudónimo Laura Victoria—, Colombia; Frida Kahlo (1907), México; Clarice Lispector (1920), Brasil y Alejandra Pizarnik (1936), Argentina.

Dora Poláková
dora.polakova@ff.cuni.cz
Universidad Carolina

La patria del extranjero es la frontera. El concepto de *frontera* en la obra de Andrés Neuman

El escritor Andrés Neuman (1977) se dedica a muchos géneros; escribe cuentos, novelas, poesía, ensayos, artículos periodísticos, blog. Nacido en Argentina se traslada de niño a España y esta pertenencia a dos patrias marca fuertemente su obra. Como autor en la frontera de dos continentes, tradiciones y culturas diferentes, le fascina el espacio y tiempo de la frontera. «Tuve la sensación de que viviría por siempre en la frontera; a punto de partir, pero permaneciendo. Acaso ése no sea un mal estado», comenta. La frontera, el límite, es un lugar de separación, pero también de contacto; un lugar de conflicto, pero también de armonía. Puede ser una frontera entre naciones, lenguas, individuos. Nos centraremos en su novela *El viajero del siglo* (que está ubicada en el s. XIX en Alemania, no obstante, a través de la mirada hacia el pasado mira el presente de Europa), así como en algunos textos más breves, y reflexionaremos sobre dicho concepto tan actual.

Šarlota Socháňová
sarlota.sochanova@gmail.com
Universidad Carolina

La metamorfosis de la violencia en la prosa colombiana desde el siglo XX hasta la actualidad

Desde hace tiempo, la literatura colombiana está marcada por la historia violenta del país. Mientras muchos escritores sintieron la necesidad de compartir sus pensamientos sobre los eventos horrorosos, de encontrar ciertas respuestas o simplemente dejar evidencia de los tiempos espantosos para que no permanecieran en el olvido, otros aprovecharon la oportunidad para crear novelas exitosas de interés popular, pero también instantáneo. En la ponencia trataremos de recorrer el siglo XX y los principios del siglo XXI para desvelar algunos cambios que ha sufrido la prosa colombiana en cuanto al género, el enfoque y temas manejados en la literatura de violencia.

Linda Urbancová
lin.urbancova@gmail.com
Universidad Carolina

Otra realidad más allá del lenguaje: un lugar de encuentro entre algunos poetas hispanoamericanos y filósofos del s. XX

La cuestión de si las palabras captan la verdadera naturaleza de las cosas ha sido abordada no solo por muchos filósofos a lo largo de la historia, sino también por un gran número de lingüistas y literatos. Distintas disciplinas científicas se han planteado al menos una vez en la historia de su existencia, la cuestión de si el lenguaje, como instrumento de comunicación y expresión, es realmente aquello que, con la ayuda de las palabras, refleja la verdadera forma y esencia de las cosas que nos rodean.

Los filósofos que se opusieron a la idea de la visibilidad absoluta del lenguaje fueron por ejemplo Wittgenstein y Heidegger, que además coincidieron en el razonamiento de que el lenguaje revela en palabras un cierto elemento inexpresable. Es, precisamente en esos momentos, cuando el lenguaje es insuficiente y se hace patente la existencia de «otra realidad», una realidad o espacio «más allá» del lenguaje.

Sin embargo, los poetas siempre han tenido claro que hay algo más allá del lenguaje y que este está relacionado quizás con la magia o el misticismo. Así que el objeto de esta presentación será una reflexión sobre mencionado término «otra realidad más allá del lenguaje» a través de las ideas de Wittgenstein, Heidegger, Octavio Paz, E. A. Westphalen y J. L. Borges.

Daniel Vázquez Touriño
vazquez@phil.muni.cz
Universidad Masaryk

Pandemia, comunidad teatral y patrimonio literario: el repertorio de la Compañía Teatral de la Universidad Veracruzana en tiempos de emergencia sanitaria

La Organización Teatral de la Universidad Veracruzana (ORTEUV), bajo la dirección artística de Luis Mario Moncada y la dramaturgia de Luis Enrique Gutiérrez Ortiz Monasterio, está volcada desde hace unos años en la tarea doble de edificar una sólida comunidad de artistas y público y, al mismo tiempo, explorar en comunidad el patrimonio literario y teatral, tanto el localmente veracruzano como el más universal. Ejemplos de ello son los celebrados Westrenos de *La máquina de Esquilo* (2012) y *Estridentópolis* (2015). En los largos meses del confinamiento provocado por la pandemia del covid-19, el equipo creativo de la ORTEUV se ha visto forzado a trasladar sus actividades al espacio virtual.

La ponencia estudiará la creación de contenidos en el canal YouTube de la ORTEUV, especialmente las series *Díaz Mirón y Cía* (2020) y *Cúcara y Mácara: 40 años de impunidad* (2021). Se observarán los fenómenos de autorreferencia, tan propios de la performatividad (Fischer-Lichte), a la luz de los estudios intermediales (Kattenbelt), para comprobar cómo estos artistas combaten con la imposibilidad de realizar el convivio (Dubatti). Por otra parte, estas actualizaciones del patrimonio cultural veracruzano se pueden entender a raíz de la dinámica Archivo-Repertorio enunciada por Diana Taylor.

OSTRAVSKÁ
UNIVERZITA
FILOZOFICKÁ FAKULTA